**Please and Thank You and Excuse Me**

**Part 3 – Excuse Me**

*“Forgive-i-ness please”*

*The Japanese Yakusa chief bows and apologizes after he falls through*

*the Simpson’s kitchen window while fighting the Italian Mafia.*

* The Simpsons, Season 8

It is interesting that many of the Thai words for *excuse me* have the same beginning as the Thai expressions for *Please*, ขอ /kŏr / – “to ask for”. With *please* we are asking for something or for someone to do something for us. With *excuse me* we are often asking for “forgiveness”, and in the most frequently used Thai form of *excuse me* or *I’m sorry*, we are literally asking for “punishment”.

**ขอโทษ / kŏr tôht /** - “Please punish me”. The word โทษ /tôht/ means to “blame” or “accuse”. The phrase ทำ โทษ / tam tôht / means to punish. But in everyday usage ขอโทษ / kŏr tôht / simply means “Excuse me”.

For just about any situation you would use *Excuse me* in English you can usually use ขอโทษ / kŏr tôht / in Thai. For 95% of apologies in Thai ขอโทษ / kŏr tôht / will suffice.

When you bump into someone

* ขอโทษ ครับ/ค่ะ / kŏr tôht · kráp/ká /

Excuse me.

You ask permission to walk between two people (something that should be avoided in Thailand unless it is necessary to get to where you need to go)

* ขอโทษ ครับ/ค่ะ ขอ ผ่าน หน่อย / kŏr tôht kráp/ká kŏr pàan nòi /

Excuse me. Please allow me to pass.

As an opener when asking someone a question

* ขอโทษ คุณ ชื่อ อะไร ครับ/คะ / kŏr tôht kun chêu a-rai  kráp/ká /

Excuse me, what is your name?

\*\*\*

One use of this phrase is quintessential Thai. Very often someone who wants to be polite in referring to their feet or shoes, like “Look at my news shoes”, “I stubbed my toe.”, “My feet are sore.”, will begin the sentence with ขอโทษ / kŏr tôht / since the feet can be considered a rude topic of discussion (“Excuse me for talking about my feet but …”).

You want to show your friend your broken toenail to get some sympathy.

* ขอโทษ เล็บเท้า แตก, มัน เจ็บ มาก

/ kŏr tôht lép táo dtàek , man jèp mâak /

My toenail is broken and it really hurts.

You show off your new shoes to a friend.

* ขอโทษ จ้ะ, รองเท้า ใหม่ ของ ฉัน สวย ไหม

/ kŏr tôht jà , rong táo mài kŏng chăn sŭay măi /

Do you think my new shoes are pretty?

\*\*\*

The Thai phrase ขอโทษ / kŏr tôht / is good for 95% of your *excuse me-s*, but for the 5% left over, Thai has a number of different ways to say excuse me, I’m sorry, apologies, etc.

**ขอ อภัย /** kŏr a-pai **/**- The word อภัย / a-pai/ means “pardon” or “forgiveness”. It is the root of the Thai phrases อภัยโทษ / a-pai tôht / “to grant a pardon (legally)”, and ให้อภัย / hâi a-pai / “to foregive”. It is not spoken often in Thai but you may see it on signs asking the public’s pardon.

* ขอ อภัย กำลัง ก่อสร้าง ถนน / kŏr a-pai gam-lang gòr sâang tà-nŏn /

Sorry for the inconvenience. Road under construction.

**ขอ อนุญาต / kŏr a-nú-yâat /**. The word อนุญาต means to allow” or “give permission”. Not exactly an excuse me but using it is the equivalent to saying “Pardon me, please allow me to …”

* ขอโทษค่ะ ขอ(อนุญาติ) จ่ายบิลค่ะ / kŏr tôht ค่ะ kŏr (a-nú-yâat) jàai bin ká /

Pardon, please allow me to pay the bill.

ะ

โทษ / tôht / - As with so many Thai phrases, in certain informal situations you can revert to a contraction. In this case just leave out the ขอ / kŏr /.

* โทษ ครับ/ค่ะ คุณ ทำ กระเป๋า ตก / tôht kráp/ká kun tam grà-bpăo dtòk/

Excuse me. You dropped your bag.

**ขอโทษ ที / kŏr tôht tee /** And sometimes for a little added lyricism you can add a little ที่.

* ขอโทษ(ที)ผมมาช้าไปหน่อย / kŏr tôht (tee) pŏm cháa bpai nòi /

Sorry I am a little late.

**ขอโทษ ด้วย** / kŏr tôht dûay / Similar to ที่you can add the word ด้วย.

* ขอโทษ ด้วย ไม่ เห็น คุณ / kŏr tôht dûay mâi hĕn kun /

Sorry, I didn’t see you.

**โทษ ที / tôht tee /; โทษ ด้วย / tôht dûay /** Or you can contract and add at the same time.

* โทษ ที ทำ น้ำ หก (โทษ ด้วย น้ำ หก)

/ tôht tee tam nám hòk ( tôht dûay nám hòk ) /

Sorry for spilling the water.

\*\*\*

**Very Formal *excuse me***

**ประทานโทษ / bprà-taan tôht /** - The word ประทาน is a synonym of ขอ /kŏr / in that they both mean “to ask for”. But whereas ขอ /kŏr / is an everyday word ประทาน is one of those super formal words.

* ประทานโทษ ท่าน ผู้ว่า / bprà-taan tôht tâan pôo wâa /

Pardon me governor.

**ขอประทานโทษ / kŏr bprà-taan tôht /** And we can make it even more formal by adding the ขอ / kŏr / in front.

* ขอประทานโทษ ท่าน ผู้ว่า / kŏr bprà-taan tôht tâan pôo wâa /

I beg your pardon governor sir.

\*\*\*

**Note**: The word เสียใจ / sĭa jai / means to be “sorry” but it is not the *excuse me* type of sorry but the “I feel bad for your loss” kind of sorry, and is not used in in asking for pardon.

\*\*\*

**Legal Pardon**

Another kind of “pardon” is the legal kind which exonerates someone who has been convicted of a crime. There are 2 kinds of pardons in Thailand.

**อภัยโทษ / a-pai tôht /** – “Forgive punishment”, a regular pardon

**พระราชทานอภัยโทษ / prá râat taan a-pai tôht /** - You see the prefix พระราชทาน and you know it means “Royal”. Here it means “a royal pardon”. Often on his majesty the King’s birthday, royal pardons will be given to a number of prisoners. BTW, for those who have told you that Thai is a one-syllable-per-word language, you can ask them about this one.

\*\*\*

**Implied *I’m sorry***

**ไม่ได้ตั้งใจ / mâi dâai dtâng jai /** – “did not do it on purpose”. ตั้งใจ means “intention”. In order to save face on the golf course, whenever I hit a tree and the ball luckily bounces right back onto the fairway I say ผม ตั้งใจ ทำ “I meant to do that.” The word เจตนา also means “intention”. Usually when we say we “didn’t mean” to do something, or “didn’t do it intentionally” there is an implied *I’m sorry* that goes along with that.

* ผมไม่ได้ทำโดยเจตนา pŏm mâi dâai tam doi jàyt-dtà-naa

Or less formal

* ผมไม่ได้เจตนาทำ pŏm mâi dâai jàyt-dtà-naa tam

I didn’t do that on purpose.

* ผม ไม่ ทำ โดย เจตนา / pŏm mâi tam doi jàyt-dtà-naa /

I didn’t do that intentionally.

\*\*\*

**I’m not sorry because …**

**แก้ตัว / gâe dtua /** – Means “to make an excuse”. It is sort of the opposite of asking someone’s forgiveness by giving an excuse for doing what you did.

* เขา แก้ตัว ว่า ไม่ ได้ ตั้งใจ (ทำ) / kăo gâe dtua wâa mâi dâai dtâng jai ( tam ) /

He made the excuse saying that he didn’t mean (to do it).

\*\*\*

**Dictionary words**

**ขอสมา / kŏr sà-maa /; ขอขมา / kŏr kà-măa** / both mean “to apologize”. These are what I refer to as dictionary words. If you look up “apologize” in the dictionary, a good one, you may come up with these. Otherwise you will probably never hear them in normal conversation.

**Vocabulary used in this chapter**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| กระเป๋า | grà-bpăo | bag |
| ก่อสร้าง | gòr sâang | construction |
| กำลัง | gam-lang | makes a verb into a gerund (-ing) |
| จ่าย | jàai | to pay |
| เจ็บ | jèp | to hurt |
| ช้า | cháa | slow, late |
| ชื่อ | chêu | name |
| ตก | dtòk | to fall, drop |
| แตก | dtàek | cracked |
| ถนน | tà-nŏn | street, road |
| ทำ | tam | to do, make happen |
| เท้า | táo | foot |
| น้ำ น้ำ | nám | water |
| บิล bin | bin | bill (English loan word) |
| ผ่าน | pàan | to pass |
| ผู้ว่า | pôo wâa | abbre. for governor |
| รองเท้า | rong táo | shoe |
| เล็บเท้า | lép táo | toenail |
| สวย | sŭay | beautiful |
| หก หก | hòk | to spill |
| เห็น | hĕn | to see |
| ใหม่ | mài | new |
| อะไร | a-rai | what |

**Examples of Thai *Excuse me in* sentences**

|  |  |
| --- | --- |
| ขอโทษ ครับ/ค่ะ  | kŏr tôht · kráp/ká  |
| ขอโทษ ครับ/ค่ะ ขอ ผ่าน หน่อย  | kŏr tôht kráp/ká kŏr pàan nòi |
| ขอโทษ คุณ ชื่อ อะไร ครับ/คะ  | kŏr tôht kun chêu a-rai  kráp/ká |
| ขอโทษ เล็บเท้า แตก, มัน เจ็บ มาก  | kŏr tôht lép táo dtàek , man jèp mâak  |
| ขอโทษ จ้ะ, รองเท้า ใหม่ ของ ฉัน สวย ไหม  | kŏr tôht jà , rong táo mài kŏng chăn sŭay măi |
| ขอ อภัย กำลัง ก่อสร้าง ถนน  | kŏr a-pai gam-lang gòr sâang tà-nŏn |
| ขอ อภัย กำลัง ก่อสร้าง ถนน  | kŏr a-pai gam-lang gòr sâang tà-nŏn |
| ขอโทษค่ะ ขอ(อนุญาติ) จ่ายบิลค่ะ  | kŏr tôht ค่ะ kŏr (a-nú-yâat) jàai bin ká |
| โทษ ครับ/ค่ะ คุณ ทำ กระเป๋า ตก  | tôht kráp/ká kun tam grà-bpăo dtòk |
| ขอโทษ(ที)ผมมาช้าไปหน่อย  | kŏr tôht (tee) pŏm cháa bpai nòi  |
| ขอโทษ ด้วย ไม่ เห็น คุณ  | kŏr tôht dûay mâi hĕn kun |
| โทษ ที ทำ น้ำ หก (โทษ ด้วย น้ำ หก)  | tôht tee tam nám hòk ( tôht dûay nám hòk )  |
| ประทานโทษ ท่าน ผู้ว่า  | bprà-taan tôht tâan pôo wâa |
| ขอประทานโทษ ท่าน ผู้ว่า  | kŏr bprà-taan tôht tâan pôo wâa |
| ผม ไม่ได้ตั้งใจ ทำ  | pŏm mâi dâai dtâng jai tam |
| ผมไม่ได้ทำโดยเจตนา  | pŏm mâi dâai tam doi jàyt-dtà-naa |
| ผมไม่ได้เจตนาทำ  | pŏm mâi dâai jàyt-dtà-naa tam |
| เขา แก้ตัว ว่า ไม่ ได้ ตั้งใจ (ทำ)  | kăo gâe dtua wâa mâi dâai dtâng jai ( tam ) |
|  |  |
|  |  |
|  |  |